

## Richardson の *Pamela* における悪態語

— 人を表す喩えを中心として —

脇本 恭子

As examined in our previous papers, Richardson's *Pamela* contains a rich variety of expressions, whether endearing or depreciatory, which are applied to male/female characters in the novel. In succession to Wakimoto (2007c), the present paper continues to examine the terms of abuse found in *Pamela*. This time, our focus of discussion is on the terms used allusively or figuratively. In figurative language, a referent is substituted by another word or phrase which embodies, in a more effective way, the central features of the referent. It appears quite likely, therefore, that most, if not all, of those which are represented by such rhetorical devices as 'metaphor' or 'metonymy' give more vivid and clearer impressions. Our purpose here in this paper is twofold: first to classify some remarkable examples of symbolic words in *Pamela*, and then to make a rough comparison with Fielding's two parodies of it.

Keywords : *Pamela* ; 喩え ; 悪態語 ; 旧約聖書 ; 臨時語

### はじめに

日本語に、「鬼」、「天狗」、「化物」、「三日坊主」など、想像上の怪物や宗教に関連した喩えがあるように、英語にも、人を表す言葉には、様々な比喩表現が見られる。日本語と共通するものもあれば、文化的背景の違いから異なるものもある。また時代の移り変わりと共に、その語の持つ含み、ニュアンスや社会的評価、適性の程が変わるものもある。

本論考では、脇本 (2007c) に引き続き、Richardson の *Pamela* (1740, 以下 *Pam*) を資料として、人を表す言葉の中でも悪態語・侮蔑語について、史的観点から分析する。折に触れては、Fielding による二つのパロディ—*Shamela* (1741, 以下 *Sham*)、*Joseph Andrews* (1742, 以下 *JA*) —と比較・考察し、それぞれの作品に見られる悪態語の特徴を浮き彫りにしていく。<sup>1</sup> 尚、今回は、象徴的な意味合いを持つ比喩表現を中心に扱う。

### 1. 悪の化身

#### 1.1 'Lucifer'

第一のセクションでは、まず、*Pam* の中ではもっぱら Mr. B に喩えられる 'Lucifer' から始めたい。'Lucifer' は、元々ラテン語の "lūc(i)-, lūx (light) + -fer (bearing)" という「光をもたらす (生ずる) もの」に端を発し、"used as proper name of the morning star," 即ち「明けの明星」のことを指していた。*Oxford English Dictionary* (以下 *OED*) の 1. の定義も、同じく "The morning star; the planet Venus when she appears in the sky before sunrise." (初例: c1050) である。他方、*Pam* で使用されている 'Lucifer' は、*OED* の 2. の方の定義 "The rebel archangel whose fall from heaven was supposed to be referred to in Isa. xiv. 12; Satan, the Devil." (初例: a1000) である。即ち、旧約聖書「イザヤ書」の "How art thou fallen from heaven, O Lucifer, sonne of the morning?" (Isa. xiv. 4) に言及される

「墮天使ルシフェル」で、「魔王」(Satan)の別名でもある。<sup>2</sup>

前述の通り、‘Lucifer’は、全てMr. Bに関係する場面に出てくる。このような「悪の権化」に喩えられているのは、初めは善人の姿を装っていたMr. Bが、途中でその本性を現し品格を貶めたことに起因する。<sup>3</sup>

(1a) I dare say, he knew me as soon as he saw my Face; but was as cunning as *Lucifer*. (Pam I. 69)

(1b) But, Oh! little did I think, it was my wicked, wicked Master, in a Gown and Petticoat of hers, and her Apron over his Face and Shoulders. What Meannesses will not *Lucifer* make his Votaries stoop to, to gain their abominable Ends!  
(Pam I. 276)

(1c) Why, said I, (struggling from him, and in a great Passion,) to be sure, you are *Lucifer* himself, in the *Shape* of my Master, or you could not use me thus. (Pam I. 287)

(1d) . . . ; and seeing him look displeased, I held my Hands together, and wept, and said, Pray, Sir, forgive me. No, said he, rather say, Pray, *Lucifer*, forgive me; and now, since you take me for the *Devil*, how can you expect any Good from me--  
(*Ibid.*)

ちなみに、現代英語（以下、PE: Present-day English）で‘Lucifer’が用いられるのは、主として「傲慢さ」が強調される“as proud as Lucifer”という直喩の形で、実際成句となっている。Pamにはこの強意直喩の例はなく、上記の(1a)に見られる“as cunning as Lucifer”のみである。

## 1.2 ‘Devil’

‘Lucifer’の類義語のうち、Mr. Bに喩えられるものには‘Devil’がある。但し、他の類義語である‘Satan,’ ‘demon,’ ‘fiend’などは、作品中に一度も現れない。性別で言えば、原義に従って男性を対象とする方が多いが、<sup>4</sup>「女性にあるまじき」不徳な行為をする者、言い換えれば、“inexorable Cruelty, and unwomanly Wickedness” (Pam I. 249) を有す “Disgrace of Womankind” (Pam I. 278) で特徴付けられている者を喩える時には、(2b)のように、女性に対して用いられる。

(2a) . . . , in which, representing herself as an Angel of Light, she makes her kind Master and Benefactor, a *Devil incarnate*—(O how People will sometimes, thought I, call themselves by their right Names!--)  
(Pam I. 37)

(2b) Mrs. *Jewkes* is a *Devil*: But in my Master’s other House you have not one false Heart, but myself.  
(Pam I. 159)

‘Devil’はJAに類出するが、Pamの場合とは異なり、その多くが字義通りか、以下の(3a), (3b)のように、意味内容のない虚辞(expletive)としての働きである。

(3a) ‘What the *Devil* do you mean by this, Mr. Tow-wouse?’  
(JA 49)

(3b) ‘Why Betty, *John Chamberlain*, where the *Devil* are you all?’  
(JA 64)

(3c) I answered, I believed the *Devil* had put it into my Head to drown my self; but it was a Fib; for I never saw the *Devil* in my Life, nor I don’t believe he hath any thing to do with me.  
(Sham 338-39)

## 1.3 ‘Scratch’

それでは、Fieldingのパロディでは、「悪の化身」を表すのに、どのような比喩が使われているのだろうか。この点について調べてみると、“A name for the devil”のことである‘Scratch’以外には殆どない。その意味では、ヴァリエーションに極めて乏しいと言える。Pamの場合と同様、Mrs. Jewkesを喩えるのに用いられている。OEDに“colloq. (now chiefly dial.)”と記されているように、<sup>5</sup> 口語的な表現であり、前述の‘Lucifer’と比べると、言葉の重みが違う。

(4) I value my Vartue more than I do any thing my Master can give me; and so we talked a full Hour and a half, about my Vartue; and I was afraid at first, she had heard something about the Bantling, but I find she hath not; tho’ she is as jealous, and suspicious, as *old Scratch*.  
(Sham 337-38)

Wrightの*English Dialect Dictionary*（以下EDD）には、‘Scratch’がLancashire, Warwickshire, 南部

の Somersetshire, Devonshire に加え、アメリカ方言であることが明記されている。<sup>6</sup> (4) の引用部では、‘old Scratch’となっているが、*OED*, *EDD* や Partridge の *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (以下、*DSUE*) によると、通常、このコロケーションで使われるとのことである。

*EDD* における ‘Scratch’ の初例は 1760 年で、*OED* では 1740 年である。また、*DSUE* も、*OED* の初例年度をそのまま採り入れている。1755 年出版の Johnson の *A Dictionary of the English Language* (以下、*Johnson*) には、この語はまだ収録されていない。従って、本稿の資料である三作品が著された 18 世紀中葉から、口語で使われ始めたのではないかと推測される。即ち、当時は、耳新しい語であったのではないと思われる。*DSUE* には “In late C. 19-20, mostly dial.” と付記されており、PE にも方言としては残っている模様である。

‘Scratch’ の起源に関して、*DSUE* には “Ex scrat, a goblin” と記されており、「悪鬼、小鬼」を表す ‘scrat’ に由来するとしている。<sup>7</sup> しかしながら、*OED* には、この ‘scrat’ について、1855 年の “Scrat, Satan, generally with the prefix-old, ‘Aud Scrat.’” の一例しか挙げられていない。‘dial.’ の表示が付いているが、極めて稀な語のようである。<sup>8</sup> 語源に関しては、“Perh. repr. OE. \*scratta (? miswritten scritta), app. (in spite of the difference of sense) corresp. to ON. skratte wizard, goblin, monster, mod. Icel. skratte devil (MSw. skratte goblin);” と記載され、古英語 (以下、OE: Old English) の ‘scratta’ に、その源を辿っている。この ‘scratta’ は、ゲルマン語族の中でも、古期北歐語 (ON: Old Norse) に代表される北ゲルマン諸語の言葉に対応するものである。

同人物の同様の性質を表すのに、*Pam* では、高尚なラテン語源の ‘Lucifer’ が使用されているのに対し、*Sham* では、口語的な本来語の ‘Scratch’ である。まさに対照的である。*Pam* には ‘Scratch’ の例はなく、またその逆に、Fielding のパロディには、二作とも ‘Lucifer’ の例はない。

## 2. 旧約聖書「列王伝」の人物

### 2.1 ‘Jeroboam’

Mr. B は、‘Lucifer’ のみならず様々な比喩で表現されている。ここでは、旧約聖書の中でも、特に「列王伝」からの喩えを挙げておきたい。身分違いの結婚を強行した Mr. B は、姉の Lady Davers から手厳しい非難の言葉を浴びせられる。引用 (5) は、この Mr. B が、かつての小間使いの Pamela を、正

式な妻として認めると共に、礼儀を弁えるよう姉に要求している場面である。姉には理不尽としか思えないその要求に、弟 Mr. B をヤラベアム (Jeroboam) に、新妻 Pamela を仔牛の像 (Calf) に喩えて、以下のように答える。

(5) No more, no more, I beseech you, said she; thou surfeitest me, honest Man! with thy weak Folly. Thou art worse than an Idolater, thou hast made a graven Image, and thou fallest down and worshippest the Works of thine own Hands; and, Jeroboam like, wouldst have every body else bow down before thy Calf! (Pam II. 255)

ヤラベアムは剛勇な闘士で、ソロモン王に対し反乱を起こしたが、王の死後 (紀元前 10 世紀頃)、北のイスラエル王国の初代の王となった人物である。民を南のユダ (Judah) 王国にあるエルサレムの神殿に行かせないように、ダンとベテルの地に金の仔牛の像を置き、偶像崇拜を促すなど、イスラエルを罪へと導いた邪悪な王として知られる。

*OED* も「列王伝」を引き合いに出して、“So called in allusion to Jeroboam, ‘a mighty man of valour’ (1 Kings xi. 28), ‘who made Israel to sin’ (xiv. 16).” と解説している。厳格一徹な姉の猛反対に怯むことなく立ち向かう Mr. B の剛胆ぶり (⇒反乱) と、周りの者に、偶像 (⇒Pamela) を拝ませようとする異端者 (Idolater) の姿を、ヤラベアムに重ね合わせている。新妻への崇拜とも言えるほどの溺愛ぶりに、甚だ呆れる姉の様子が読み取れる。

この Lady Davers のスピーチには、‘thou,’ ‘thy/thine’ が用いられている。二人称代名詞は、当時、通常の用法では既に ‘you,’ ‘your’ であるが、古語の ‘thou’ も目下や同等の者の間ではまだ使われていた。<sup>9</sup> Richardson の言語の研究者である Uhrström (1907: 110) に、“The interchange of *thou* and *you* is constantly made use of by Richardson to mark the differing emotions of his characters.” と指摘されているように、‘you’ から ‘thou’ への転換は、感情の高ぶりを示す指標となる。

### 2.2 ‘Jehu’

Mr. B に忠実に仕える僕も、悪の手先として様々な比喩で表現されている。例えば、以下の (6) では、上記の ‘Jeroboam’ の場合と同様、旧約聖書に出てくるイスラエルの王エヒウ (Jehu) からの引喩が見られる。紀元前 9 世紀頃、時の王アハブ (Ahab) を倒し、王家を滅亡に追いやったのが、このエヒウで

ある。特に兵車による猛攻で、その名が知られる。

(6) And he bow'd his Head to me, which made me then very glad he would take such Notice of me; and in I stepp'd, and was ready to burst with Grief; and could only, till *Robin* began to drive, wave my white Handkerchief to them, wet with my Tears. And, at last, away he drove, *Jehu-like*, as they say, out of the Court-yard: And I too soon found I had Cause for greater and deeper Grief. (*Pam* I. 133)

‘Jehu’について、*OED*も「列王伝」を参照して、“In allusion to 2 Kings ix. 20 ‘the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he driveth furiously.’”と解説を加えている。この“driveth furiously”から拡大して，“a. A fast or furious driver.” “b. A driver, a coachman.”を表すようになった訳である（但し、*OED*には‘humorous’と記されており、おどける場面で使われることが多いようである）。*Pam*の中でも、御者のRobinが登場する場面（上記の引用（6））に用いられている。Mr. Bからの指示の下、事情を知らないPamelaを監禁先へとまっしぐらに馬を走らせるのである。あたかも、Mr. Bのはやる気持ちを映し出すかのように。

### 2.3 ‘Jezebel’

通常は男性を対象とする‘Devil’が、女性にも向けられるということは、1. 2の（2b）の例で述べた通りである。その‘Devil’に形容されているのが、Pamelaの監禁先、即ちMr. Bの別邸の女中頭であるMrs. Jewkesである。このMrs. Jewkesは、*Pam*の中では、Mr. B以上に多種多様な比喩で言い表されている。中でも、旧約聖書に出てくる‘Jezebel’は、以下の（7a）、（7b）から窺えるように、典型的に彼女を象徴している。

(7a) Why, *Jezebel*, said I, (I could not help it) would you ruin me by Force?—Upon this she gave me a deadly Slap upon my Shoulder: Take that, said she; who is it you call *Jezebel*?

(*Pam* I. 168)

(7b) She took my Hand roughly; Come, get up, said she, and come in a-doors!—I’ll *Jezebel* you, I will so!—Why, dear Mrs. *Jewkes*, said I—None of your Dears, and your Coaxing! said she; why not *Jezebel* again?—She was in a fearful Passion, I saw, and I was out of my Wits. Thought I, I have often

heard Women blam’d for their Tongues; I wish mine had been shorter. But I can’t go in, said I, indeed I can’t!—Why, said she, can’t you? I’ll warrant I can take such a thin Body as you are, under my Arm, and carry you in, if you won’t walk. You don’t know my Strength.—Yes, but I do, said I, too well; and will you not use me worse, when I come in?—So I arose, and she mutter’d to herself all the way, *She* to be a *Jezebel* with me, that had us’d me so well! and such-like.

(*Pam* I. 169)

このイゼベル（Jezebel）とは、上述のイスラエル王アハブの悪名高き妃のことであるが、*OED*に、“Name of the infamous wife of Ahab king of Israel (1 Kings xvi. 31, xix. 1, 2, xxi; 2 Kings ix. 30-37); hence used allusively for a wicked, impudent, or abandoned woman (cf. Rev. ii. 20) or for a woman who paints her face.”と解説されているように、比喩的には、「邪悪な女性」や「厚化粧の女性」のことを仄めかす。

さて、引用（7b）には“I’ll *Jezebel* you”という表現が見られる。‘Jezebel’が動詞として使用されており、興味深い。*OED*には、発展的な用法として、“Hence **Jezebelian**, **Jezebelical**, **Jezebelish** *adjs.* (*nonce-wds.*), of the character of, or resembling, Jezebel.”という一連の形容詞を臨時語（*nonce word*）として挙げている。他方、動詞の用法については全く記載がなく、“*nonce use*”とも触れられていない。

ちなみに、Richardsonは、‘madam,’ ‘woman’や‘wife’までも、以下のように動詞として用いている場合がある。

(8) ... in came the Coachman with the Look of a Hangman, I thought, and *Madam’d me up* strangely; (*Pam* I. 138)

(9) And she called her, another time, *Fat-face*; and *woman’d* her most violently. (*Pam* II. 239)

(10) I’ll *Wife* you, and in *her own* House! (*Pam* II. 261)

“To address as ‘madam’.”を表す動詞としての‘madam’は、*OED*の初例が1622年で、少なくとも17世紀から存在する。<sup>10</sup> 確かに、このような品詞転換はエリザベス朝に多く、当時の統語的特徴の一つ

である。Shakespeare にも活用されている。<sup>11</sup>

しかしながら、“To address as ‘woman’.”を表す動詞としての‘woman’については、(9)の一文、即ち Richardson の作品からの引用が、*OED* の初例である。また、(10)の‘wife’の動詞用法は、それ自体が稀で、*OED* にも‘†wife, *v.* *Obs. rare.*’と記されている。用例も三例に留まり極めて少ない上に、その寡少な用例も、(10)に見られるような他動詞ではなく、全て自動詞である。

以上のことから、Richardson は、人を表す語を臨時的に品詞転換することで、読者の目を引きつけようとしたのではないかと推察される。中でも、‘Jezebel’の動詞用法は、*OED* に全く言及されておらず、Richardson 独自の表現である可能性が高い。その意味では、この“‘I’ll *Jezebel* you”は、貴重な例と言えよう。

### 3. ギリシア起源

#### 3.1 ‘Argus’

*Pam* には、聖書のみならず、童話や神話からの引喻も多々あり、その中には人への喩えもいくつか見られる。例えば、ギリシア語源の‘Argus’は、“A mythological person fabled to have had a hundred eyes.”というギリシア神話に由来する「百の眼を持つアルゴス」なる巨人である。比喩的には“a very vigilant person, a watcher or guardian.”を表し、*Pam* の中では、以下の引用(11)のように、Mrs. Jewkes に喩えられている。囚われの身の Pamela を監視する「厳重な見張り人」という訳である。

(11) Well, thought I, I hope still, *Argus*, to be too hard for thee. Now *Argus*, the Poets say, had an hundred Eyes, and was set to watch with them all, as she does. (*Pam* I. 163)

この引用は *OED* の用例となっているが、初例は古く、1387年に遡る。<sup>12</sup> 複合形容詞には、“extremely watchful or sharp-sighted”を意味する‘argus-eyed’もある。

#### 3.2 ‘Sycophant’

‘Sycophant’も、同じく Mrs. Jervis に喩えられている。ギリシア語源の語で、字義通りには‘fig-show-er’ (“an informer against the unlawful exportation of figs”) である。かつて、‘fig-tree’は聖なる木で、その実を国外に持ち出すことは、固く禁じられていた。‘Sycophant’とは、その門外不出の実を不法に持ち

出す者に対する「密告者」に端を発するというのが、長きに亘っての通説であった。*OED* は語源について検証は出来ず、この通説では不十分と見ている。

ギリシア史における“One of a class of informers in ancient Athens”から、比喩的に、“*transf.* and *fig.* An informer, tale-bearer, malicious accuser; a calumniator, traducer, slanderer.”という意味に発展しているが、現代では廃語である。*OED* の初例は、比喩的な意味が1537年で、字義通りの方の1579年より若干古い。<sup>13</sup>

*OED* では3.の定義である“A mean, servile, cringing, or abject flatterer; a parasite, toady, lickspittle”が、PEにも通用する「(卑劣な) おべっか使い」という意味である。*Pam* で使用されているのも、この意味である。以下の(12)では、スピーチの伝達部に注目してみたい。Mr. B のよこしまな企みを後押しする Mrs. Jewkes が、‘the Sycophant’と共に‘the profligate Wretch’と言い表されている。

(12) O, said *the Sycophant*, you are very good, Sir, very forgiving, indeed!—But come, added *the profligate Wretch*, I hope you will be so good, as to take her to your Bosom; and that, by to-morrow Morning, you’ll bring her to a better Sense of her Duty! (*Pam* I. 253)

他にも、Mrs. Jewkes を表す言い回しには、“a wicked Procureess” (*Pam* I. 143), “my wicked Bed-fellow” (*Pam* I. 146), “*Wolfkin*” (*Pam* I. 176), “the treacherous Brute” (*Pam* I. 229), “inhuman Tygress” (*Pam* I. 240), “a vile London Prostitute” (*Pam* I. 244), “a Disgrace of her Sex” (*Pam* I. 244), “the aggravating Creature” (*Pam* I. 252), “the abominable Designer” (*Pam* I. 276) 等があり、ヴァリエーションが豊富である。

### 4. 価値のないもの

#### 4.1 ‘Cipher’

これまでのセクションでは、Mr. B とその手下に喩えられる表現を中心にまとめてきたが、以下に続くセクションでは、主役の Pamela に焦点を当て考察していく。

Mr. B との正式な結婚によって身分の上がった Pamela であるが、以下の(13a)では、‘such a Worm as I,’ ‘a poor worthless Creature’ と並んで、自らを‘Cipher’と称している。この‘cipher’は、“Arab. *ṣifr* the arithmetical symbol ‘zero’ or ‘nought’”というアラビア語から、ラテン語経由で古期フランス語に入

った語で、「アラビア数字」の意味もある。アラビア語由来とはいえ、さらなる源泉を辿ると、“The Arabic was simply a translation of the Sanscrit name *sunya*, literally ‘empty’” というように、古代インドのサンスクリット語である。この点に関して、*Johnson* には、“from an oriental root” と記載されている。<sup>15</sup>

いずれにせよ、字義通りには、‘zero,’ ‘nought’ とか ‘empty’ であるが、この「ゼロ」から比喩的に、“A person who fills a place, but is of no importance or worth, a nonentity, a ‘mere nothing’.” (*OED* の初例：1579) という「取るに足らない人 (もの)」のことを表す。<sup>16</sup> *Johnson* の方には、人を表す比喩の意味については特に触れていないが、Keymer & Wakely 編による Oxford World’s Classics 版の *Pam* の注釈では、*Johnson* の 2. の定義である “an arithmetical mark, which, standing for nothing itself, increases the value of the other figures” に言及している。尚、この定義は、*OED* では 1. の定義に当たる (初例：1399 年)。

(13a) . . . For else, what is it for such a Worm as I to be exalted! What is my *single* Happiness, if I suffer it, Niggard-like, to extend no further than to myself?--But then, *indeed*, do God Almighty’s Creatures act worthy of the Blessings they receive, when they make, or endeavour to make, the whole Creation, so far as is in the Circle of their Power, happy!

Great and good God! as thou hast inlarg’d my Opportunities, enlarge also my Will, and make me delight in dispensing to others a Portion of that Happiness which I have myself so plentifully receiv’d at the Hands of thy gracious Providence! Then shall I not be useless in my Generation!--Then shall I not stand a *single* Mark of thy Goodness to a poor worthless Creature, that in herself is of so poor Account in the Scale of Beings, a mere *Cipher* on the wrong Side of a Figure; but shall be placed on the right Side; and, tho’ nothing worth in myself, shall give Signification by my *Place*, and multiply the Blessings I owe to thy Goodness, which has distinguish’d me by so fair a Lot! (*Pam* II. 170)

上記の独白の中で、Pamela は「虫けら同然の自分」と自らを卑しめ、「取るに足らない存在」であることを認める一方、数字のゼロ (0) も “on the

wrong Side” (間違った側⇒左側) にあるのではなく、“on the right Side” (正しい側⇒右側) へ置くことによって、ゼロという無価値の存在が、他の数字の価値を増強できると自らに重ね合わせている。即ち、無価値な自分でも、身分が上がったこの地位を活かして他者に恩恵を拡げ、その恵みを増していくこと、それこそが高い身分にふさわしい務めであると、自らに言い聞かせている。

ちなみに、PE で広く通用している ‘cipher’ の意味は、「暗号」である。当時、この意味でも使用されており、実際、JA では、以下のような例が見られる。(13b) では、判読不能なギリシア語を指して、「暗号文字」としている。

(13b) The Clerk now acquainted the Justice, that among other suspicious things, as a Penknife, &c. found in *Adams*’s Pocket, they had discovered a Book written, as he apprehended, in *Ciphers*: for no one could read a Word in it. ‘Ay,’ says the Justice, ‘this Fellow may be more than a common Robber, he may be in a Plot against the Government.--Produce the book.’ Upon which the poor Manuscript of *Æschylus*, which *Adams* had transcribed with his own Hand, was brought forth; and the Justice, looking at it, shook his Head, and, turning to the Prisoner, asked the Meaning of those *Ciphers*. ‘*Ciphers*!’ answered *Adams*, ‘it is a Manuscript of *Æschylus*.’

(JA 132)

#### 4. 2 ‘Gewgaw’

‘gewgaw’ は、その形態から分かるように、同一音節が重複 (reduplication) している。これは、日本語の場合と同様、口語でよく起こる現象である。同一音節重複は、特に擬音語・擬態語や幼児語に多いが、*OED* には、さらに “a reduplicated formation such as is commonly found in words of contemptuous signification.” と記されており、軽蔑的な含みのある場合も多いことが分かる。例えば、「つまらないもの」を表す ‘trinket’ の類語には、‘knick-knack,’ ‘whim-wham’ などがある。

‘gewgaw’ の語源について、*Johnson* には、Saxon 語 (OE) の言葉とフランス語の ‘joyau’ のみ挙げられている。<sup>17</sup> *OED* には、“Etymology and primary sense uncertain;” と語源不詳としながらも、以下のように、主に二つの関連性 (「楽器」と「けばけばしい物」) を推測している。<sup>18</sup>

If the original application be to a musical instrument, the word may have been invented as an imitation of the sound; cf. Du. *giegagen* to 'hee-haw', bray. On the other hand, if the primary notion was that of 'a gaudy object', the suggestion may have come from the vb. GAW, with its variants or synonyms *gow*, *gew*.

*OED* における 'gewgaw' の第一の意味は, "A gaudy trifle, plaything, or ornament, a pretty thing of little value, a toy or bauble." という「見かけ倒しの安ピカ物」である。比喩的に人を表す時も, "Used depreciatingly of a person." (初例: 1634) と, 軽蔑的に用いられる。<sup>19</sup> *Pam* の中でも, 改心前の Mr. B が, フラストレーションのはけ口として *Pamela* に名付けた侮蔑語である。

(14) But to enter into a vile Intrigue with the *amiable Gewgaw*, to favour her in so base a manner (to say nothing of his disgraceful Practices against me, in Sir Simon Darnford's Family; of which Sir Simon himself has inform'd me), is a Conduct, that, instead of preferring the ungrateful Wretch, as I had intended, shall pull down upon him utter Ruin. (Pam I. 219)

#### 4.3 'Bauble'

'bauble' も独特な形態で, *OED* に "Probably two original words are here blended" と記されているように, 二語が混成した一種の加重音節ではないかと思われる。意味的にも上述の 'gewgaw' と同じく, "A child's plaything or toy." (初例: c1460) や "A showy trinket or ornament such as would please a child, a piece of finery of little worth, a pretty trifle, a gewgaw." (初例: c1320) から, "A childish or foolish person, a silly trifler." (初例: a1606) へと拡張している。よって, 「子供のおもちゃ; 安ピカ物」から, 比喩的に「取るに足らない人」を表す。尚, この比喩的な意味の最終例は 1728 年で, 既に廃語である。<sup>20</sup> *Pam* の中では, 前述の 'gewgaw' 同様, Mr. B が *Pamela* を蔑んで言い表した悪態語である。

(15) As to that *College Novice*, *Williams*, I need not bid you take care he sees not this painted Bauble; (Pam I. 219)

#### 4.4 'Speaking Picture'

以下に挙げる 'speaking Picture' も, Mr. B が

*Pamela* を侮蔑的に喩える際の言い回しである。この 'speaking' という分詞形容詞は, 以下の (16a) に見られる 'speaking eyes' のように, 表情豊かな名詞と結びつくことが多い ((16a) の引用は, *OED* の用例となっている)。<sup>21</sup> 'speaking picture' というコロケーションでは, *OED* の 1635 年に例が見られるが,<sup>22</sup> この句そのものの意味については, 特に言及されていない。

(16a) Says *Lady Towers*, Can the pretty Image speak, Mrs. Jervis? I vow she has speaking Eyes! (Pam I. 64)

(16b) 'Tis certain the speaking Picture, with all that pretended Innocence and Bashfulness, would have run away with him. (Pam I. 219)

'picture' の比喩的な意味は, PE では通常 "A very beautiful or picturesque object." という「絵のように美しいもの (人)」である。但し, *OED* の初例が 1815 年で, *Pam* の著された時代とは 70 年余りかけ離れているので, この意味での可能性は低い。<sup>23</sup> また, この句が使われている (16b) の文脈から判断しても, 皮肉以外には上記のような意味にはなり得ない。

Keymer & Wakely の注釈によると, この句は, "i.e. actress, dissembler" と指摘されている。*Pamela* の貞淑な振る舞いについて, 「芝居がかった偽善者; 猫かぶり」と非難する表現であると考えられる。確かに, Mr. B の *Pamela* に対する呼び掛け語には, 'Hypocrite,' 'Equivocator' など字義通りの類義語もある。この句について, 上記の注釈にはさらに, "The phrase derives from Sidney's account, in the *Defence of Poetry*, of the Aristotelian concept of mimesis, and recurs in eighteenth-century discussion of visual or dramatic illusion" と付記されており, 18 世紀の文壇, 特に詩人の間で話題に上がったようである。

#### 4.5 'Fool's Plaything'

Mr. B が *Pamela* を喩える他のヴァリエーションには, 以下の (17) に示した 'Fool's Plaything' が挙げられる。名詞の 'play' + 'thing' の合成語で, 文字通りには "A thing to play with, a toy." (*OED* の初例: 1675) であるが, 比喩的には "A man, animal, or thing, treated as a thing to be played with." (初例: 1680) のことを指す。<sup>24</sup> 前述の Keymer & Wakely の注釈には, 'fool's plaything' は "a proverbial colloca-

tion”と指摘されているが、*OED*をコーパスとして検索すると、このコロケーションの例はない。

(17) This wretched *Fool's Plaything*, no doubt, is ready to leap at *any thing* that offers, rather than express the least Sense of Gratitude for all the Benefits she has receiv'd from my Family, and which I was determined more and more to heap upon her. (*Pam* I. 218)

最後に、Mr. BによるPamelaへの侮蔑語が列記されている箇所を、以下に挙げておく。

(18) I sat ruminating, when I had a little come to myself, upon the Terms of this wicked Letter; and had no Inclination to look into my own. The bad

Names, *Fool's Plaything*, *artful Creature*, *painted Bauble*, *Gewgaw*, *Speaking Picture*, are hard Words for your poor *Pamela*! and I began to think whether I was not indeed a very naughty Body, and had not done vile Things: (*Pam* I. 221)

## 5. まとめと分析

### 5.1 コーパスに基づく調査

さて、*Pam*に出現する比喩表現の中で、本稿で扱った‘Lucifer,’ ‘Devil,’ ‘Jeroboam,’ ‘Jehu,’ ‘Jezebel,’ ‘Argus,’ ‘Sycophant’の各語の頻度を、18世紀の代表作と比較するために、以下の[Table 1]に挙げておく。<sup>25</sup>ここではさらに、18世紀の他の作品から成る100万語のコーパスと、19世紀、20世紀の散文それぞれ100万語のコーパスにおける頻度を、参考までに調べておきたい。<sup>26</sup>その結果を[Table 2]に

[Table 1]

(A：頻度, B：100万語中の生起率)

	Lucifer		Devil		Jeroboam		Jehu		Jezbel		Argus		Sycophant	
	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B
<i>MF</i> (1722)	0	0	22	161.1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Pam</i> (1740)	9	40.4	8	35.9	1	4.5	1	4.5	9	40.4	2	9.0	1	4.5
<i>Sham</i> (1741)	0	0	3	204.5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>JA</i> (1742)	0	0	26	207.6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Ras</i> (1756)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>VW</i> (1766)	0	0	1	15.9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>HC</i> (1771)	0	0	32	209.5	0	0	0	0	1	6.5	0	0	0	0
<i>Eve</i> (1778)	0	0	14	91.6	0	0	0	0	1	6.5	0	0	0	0

[Table 2]

100万語 (18c)	2	2.0	102	102.0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	7.0
100万語 (19c)	1	1.0	64	64.0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
100万語 (20c)	0	0	89	89.0	0	0	0	0	2	2.0	0	0	0	0

併記しておく。

上記の表から、*Pam*で使用されている語の生起率は、‘Devil’以外では、時代を問わず限りなくゼロに近いということが分かる。但し、‘Jezebel’は一回ずつではあるが、*HC*と*Eve*に使用されているおり(*HC*の例は、*OED*の用例となっている)、さらに、20世紀のコーパスにも二例見られる。また、‘sycophant’も18世紀の100万語のコーパスには七例見られる。よって、当時は特殊な語ではなかったと考えられる。

19世紀のコーパスに一例見られる‘Lucifer’について、*OED*には、魔王(Satan)の意味では“Now rare in serious use;”と記されている。PEでは、“as

proud as Lucifer”という句以外では、余り用いられない。一方、‘Devil’の生起率は、どの時代にも高いが、(作品差があるとはいえ)特に18世紀に高いようである。その中であって、*Pam*における‘Devil’の生起率は低い。

### 5.2 「理想像」vs.「あるがままの人物像」

*Pam*には、聖書、イソップ童話、ギリシア神話からの引喩や、当時の諺が随所に織り込まれている。また、Shakespeareからの一節や「Lucretiaの陵辱」の伝承について、さらに、Keymer & Wakelyの注釈によると、Foxeの*Book of Martyrs* (1563)やDryden翻訳のVirgilの*Aeneid* (1697)、Popeの



*Eloisa to Abelard* (1717), *The Rape of the Lock* (1712), Miltonの*Comus* (1634) などからの一節を仄めかす箇所もある。

4. 1 で考察した‘Cipher’の喩えなども、古くは中英語 (ME: Middle English) の時代に遡り、*OED* にも、Shakespeare の作品を含め、以下の例がある。

(19a) Although a sipher in augrim have no might  
in signification of it selve, yet he yeveth power in  
signification to other.

(c1400 *Test. Love* ii. (1560) 286 b/1)

(19b) Like a Cypher (Yet standing in rich place) I  
multiply With one we thanke you, many thousands  
moe, That goe before it.

(1611 Shakes. *Wint. T.* i. ii. 6)

上記は、引用 (13a) で述べたPamelaの喩えと同じである。よって、Pamelaの喩えはオリジナルと言うよりも、過去の優れた文学作品を読破した賜物と言ったところであろうか。

Pamelaは、この豊かな知識の引出しから、Mr. Bとその手下のみならず、自らを多様な比喻で表現している。その言葉は、わずか15、16歳の小間使いの女中が身に付けたものとは思えないほど深い学識に裏打ちされた知性あふれる表現に富み、むしろ不自然に映ると言わざるを得ない。その不自然さが、Fieldingの攻撃精神に火を付けたのか、*Shamela*では、あくまで低俗な口語体に終始徹底し、*Shamela*ほど低俗ではない*Joseph Andrews*の主役が語る言葉も、知識人を思い起こさせる箇所は殆どない。美しさにおいては“she had a natural Gentility, superior to the Acquisition of Art” (JA 137) と謳われる恋人Fannyも、読み書きにおいてはPamelaとは正反対に、“poor Fanny could neither write nor read” (JA 43) と文盲であり、これこそが当時の下層階級の女性の「あるがまま」の姿を映し出したものである。

もっとも、Josephの語る言葉がより自然であるからと言って、JAの作品に知性・教養が感じられないという訳ではない。*Pam*では書簡体であるが故に一人称であった語りの形式が、JAでは三人称の語り手に代わり、Josephの言葉を通さずとも、作者自身の声によって、英知に満ちた高尚な表現をいくらでも差し挟むことができる。さらに、その登場場面、スピーチの多さから、事実上は主役と言っても過言ではないParson Adamsの役目も大きい。彼がアイスキュロス (Aeschylus) を始めとするギリシア、ローマの古典文学、史学を随所で引き合い

に出すことで、作品全体の品格が、ある一定線から下げられずに保たれている。

### 5. 3 名が象徴するもの

まず、宗教的な響きを持つJosephという名であるが、以下の引用 (20) から察せられるように、「創世記」(Genesis) に登場するヨセフにちなんでいる。<sup>27</sup> 主人の妻の言い寄りを堅固に拒んだことで投獄される人物として知られるが、JAの中では、故Booby卿の未亡人の誘惑に屈しなかった為に、邸を追い出される。

(20) ... I hope I shall copy your Example, and that  
of *Joseph*, my Name's-sake; and maintain my  
Virtue against all Temptations. (JA 41)

最終的にはMr. Bを受け入れ、玉の輿となったPamelaに当て付けたものであるが、Fieldingの攻撃は、「名は人の体を表す」と言われるこの名に始まる。ヒロインの洗礼名‘Pamela’から*Shamela*を、姓‘Andrews’から*Joseph Andrews*なるパロディを、それぞれ生み出した。前者は、言うまでもなく、‘sham(偽の)’ + ‘Pamela’の混成した造語であるが、後者は、「道化；香具師の手先」を意味する‘merry andrew’に由来すると思われる。*Johnson*にも、“A buffoon; a zany; a jack-pudding.”と記載されている。<sup>28</sup> この名について、JA本文には、以下のように導入されている。

(21) But it is needless to observe, that *Andrew*  
here is writ without an s, and is, besides, a  
Christian Name. My Friend moreover conjectures  
this to have been the Founder of that Sect of  
laughing Philosophers, since called *Merry*  
*Andrews*. (JA 17)

### 終わりに

Richardsonは、Pamelaに無比の美貌と婦徳に、類い稀なる知性を加え、周囲の者が崇める像の如く描いている。謂わば、古典主義的教養を有する当時の理想像として描かれている。その教養の高さを裏付けるために、*Pam*には、過去の優れた文化遺産への言及がしばしば見られ、ヒロインが人を喩える多種多様な表現へと結びついている。また、Richardsonは、‘Jezebel’のような名詞を、臨時的に動詞として用いている。長編小説において、ともすれば単調になりがちな文体に変化を添え、より印象的に訴えようとしたのではないかと察せられる。尚、

臨時語については、今後の課題として考えている。

人を表す言葉は数限りないが、次回からは、悪態語・侮蔑語とは逆の親愛語、さらには、職業、立場、年齢、性別などといった社会的要因によって異なる呼称表現について、18世紀の文学作品全般を資料に、調査・分析を続けていきたい。

注：

1. 本文に直接示してしているもの以外の略語は、以下の通りである。

*a.* *ante*, 'before,' 'not later than' / *a.*, *adj.*: adjective / *app.*: apparently / *Amer.*: America, American / *Arab.*: Arabic / *c.* *circa*, 'about' / *C.*: Century / *coll.*, *colloq.*: colloquial, -ly, -ism / *corresp.*: corresponding (to) / *Dev.*: Devonshire / *dial.*: dialect, -al(ly) / *Ex.*: from, derived from / *fig.*: figurative, -ly / *Ibid.*: *Ibidem* / *Isa.*: Isaiah / *Lan.*: Lancashire / *mod.Icel.*: Modern Icelandic / *MSw.*: Middle Swedish / *n.*: noun / *obs.*: obsolete / *occas.*: occasionally / *Perh.*: Perhaps / *ppl.* *a.*: participial adjective / *repr.*: representative, representing / *Rev.*: Revelation / *sb.*: substantive / *s.Cy.*: South Country / *Som.*: Somersetshire / *s.v.*: *sub voce*, 'under the word' / *transf.*: transferred sense / *v.,vb.*: verb / *War.*: Warwickshire / *wd.*: word // †: obsolete  
*Shakes.*: Shakespeare  
*Test.*: Testament  
*Wint. T.*: *Winter's Take*

2. cf. *OED*, *s.v.* 'Lucifer,' 2. b. "allusively. One who commits the sin of Lucifer, i.e. who seeks to dethrone God; *occas.* applied to one who presumptuously rebels against an earthly sovereign." (初例: 1549)。この定義では、最終例が1618年で、現代では廃語である。
3. 以下、下線部は全て筆者による。また、各引用文の出典は、**TEXTS**の項を参照。
4. *OED*, *s.v.* 'Devil,' 4. b. "In later use, sometimes, merely a term of reprobation or aversion; also playfully connoting the qualities of mischievous energy, ability, cleverness, knavery, roguery, recklessness, etc., attributed to Satan." この定義の初例は、1601年のShakespeareの*Twelfth Night*からであるが、女性を喩えている例も、Sheridanの*The Rivals* (1775)から引用されている。
5. *OED*, *s.v.* 'scratch,' *n.*<sup>2</sup> 2.
6. *EDD*, *s.v.* 'SCRATCH,' *sb.*<sup>4</sup> [Lan. War. s.Cy. Som. Dev. and Amer.]

7. *DSUE*, *s.v.* 'Scratch.'

8. *OED*, *s.v.* 'scrat,' *n.*<sup>1</sup> 2.

9. Uhrström (1907: 110) の "Thou was in Richardson's time still used as a confidential word of address to inferiors, between very intimate friends, in sentences of pathetic content, and in expressions of anger and contempt." を参照。

10. "†Also with up."と付記されているように、'up' との共起は廃用法である。尚、この(8)の一文は、*OED*の用例となっている。

11. Brook (1976) を参照。

12. *OED*, *s.v.* 'Argus,' 1.

13. *OED*, *s.v.* 'sycophant,' *n.* 2.

14. *OED*, *s.v.* 'cipher,' *n.* 3.

15. *Johnson*, *s.v.* 'CIPHER,' *n.*

16. *OED*, *s.v.* 'cipher,' *n.* 2. a.

17. *Johnson*, *s.v.* 'GEWGAW,' *n.*

18. *OED*, *s.v.* 'gewgaw.'

19. *Ibid.* *s.v.* 1. a. & c.

20. *OED*, *s.v.* 'bauble,' 2., 3., & 5. b.

21. *OED*, *s.v.* 'speaking,' *ppl.* a. 2. b.

22. *Ibid.* 2. a.

23. *OED*, *s.v.* 'picture,' *n.* 2. h.

24. *OED*, *s.v.* 'plaything,' 1. b.

25. 本稿で扱っているコーパスは、基本的には 'Project Gutenberg' を利用しているが、'Gutenberg' にないコーパスについては、'onlinebooks.library.upenn.edu' か 'University of Virginia Library' で一般向けに提供されているコーパスを使用している。比較のために使用した18世紀の作品とその略号を、以下に示す。

Defoe, D.: *Moll Flanders* (1722), *MF*

Johnson, S.: *Rasselas* (1756), *Ras*

Goldsmith, O.: *The Vicar of Wakefield* (1766), *VW*

Smollett, T.: *Humfrey Clinker* (1771), *HC*

Burney, F.: *Evelina* (1778), *Eve*

26. 100万語のコーパスにおける18世紀から20世紀の作品は、以下の通りである。20世紀は前半に出版されたものに限ったのは、1950年以降の作品には著作権の問題が関わり、コーパスの入手が困難なことに拠る。尚、Orwellの作品には 'Project Gutenberg of Australia' を、Sheridanの作品には 'University of Virginia Library' を、Lennoxの作品には 'onlinebooks.library.upenn.edu' が提供している電子テキストを利用している。

<18c>

Swift, J.: *A Tale of a Tub* (1704)

Defoe, D.: *Robinson Crusoe* (1719)

Fielding, H.: *Jonathan Wild* (1725)  
 Haywood, E. F.: *Life's Progress through the Passions; or, The Adventures of Natura* (1748)  
 Fielding, S.: *The Governess; or, Little Female Academy* (1749)  
 Lennox, C.: *The Life of Harriot Stuart, Written by Herself* (1750) (Vol. I.)  
 Smollett, T. G.: *The Adventures of Sir Launcelot Greaves* (1760)  
 Sheridan, F.: *Memoirs of Miss Sidney Bidulph* (1761) Vol. 1.  
 Walpole, H.: *The Castle of Otranto* (1764)  
 Sterne, L.: *A Sentimental Journey* (1768)  
 Brooke, F.: *The History of Emily Montague* (1769)  
 Mackenzie, H.: *The Man of Feeling* (1771)  
 Reeve, C.: *The Old English Baron: a Gothic Story* (1777)  
 Burney, F.: *Cecilia* (1782) (Vol. I.).  
 Inchbald, Mrs.: *A Simple Story* (1791) (Vol. I., II. & Vol. III の Ch. III まで)  
 <19c>  
 Thackeray, W. M.: *The Luck of Barry Lyndon* (1844)  
 Bronte, E.: *Wuthering Heights* (1847)  
 Gaskell, E. C.: *Cranford* (1851-53)  
 Dickens, C.: *Hard Times* (1854)  
 Meredith, G.: *The Shaving of Shagpat* (1856)  
 Eliot, G.: *Silas Marner* (1861)  
 Trollope, A.: *Nina Balatka* (1866-1867)  
 Lytton, E. B.: *The Power of the Coming Race* (1870)  
 Hardy, T.: *Under the Greenwood Tree* (1872)  
 Butler, S.: *Erewhon, or Over the Range* (1872)  
 Collins, W.: *The New Magdalen* (1873)  
 Stevenson, R. L.: *Across the Plains* (1879)  
 <20c>  
 Forster, E. M.: *Howards End* (1910)  
 Chesterton, G. K.: *Manalive* (1912)  
 Bentley, E. C.: *Trent's Last Case* (1913)  
 Joyce, J.: *Dubliners* (1914)  
 Maugham, W. S.: *The Moon and Sixpence* (1919)  
 Huxley, A.: *Crome Yellow* (1921)  
 Rohmer, S.: *Bat Wing* (1921)  
 Lawrence, D. H.: *Aaron's Rod* (1922)  
 Christie, A.: *The Secret Adversary* (1922)  
 Woolf, V.: *Jacob's Room* (1922)  
 Mansfield, K.: *The Garden Party and Other*

*Stories* (1922)  
 Wodehouse, P. G.: *Right Ho, Jeeves* (1934)  
 Orwell, G.: *Nineteen Eighty-Four* (1949)  
 27. 「創世記」第39章参照。  
 28. Johnson, s.v. 'MERRY-ANDREW,' n.

# TEXTS

Fielding, H. (1742) *The History of Adventures of Joseph Andrews and of his Friend Mr. Abraham Adams*, D. Brooks-Davies (ed.), Oxford: Oxford University Press, 1988.  
 ----- (1741) *An Apology for the Life of Mrs. Shamela Andrews* (1741), D. Brooks-Davies (ed.), Oxford: Oxford University Press, 1988.  
 Richardson, S. (1740) *Pamela; or, Virtue Rewarded*, The Shakespeare Head Edition of the Novels of Samuel Richardson, Vol. I. & Vol. II. Basil Blackwell, Oxford, 1929.  
 ----- (1740) *Pamela; or, Virtue Rewarded*, T. Keymer & A. Wakely (eds.), Oxford: Oxford University Press, 2001.

# E-TEXTS

Project Gutenberg:  
[http://www.gutenberg.org/wiki/Main\\_Page](http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page)  
 Project Gutenberg of Australia:  
<http://gutenberg.net.au/index.html>  
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/>  
 University of Virginia Library:  
<http://etext.lib.virginia.edu/>

# REFERENCES

Brook, G. L. (1976) *The Language of Shakespeare*. Andre Deutsch, London.  
 Johnson, S. (1755) *A Dictionary of the English Language*. Georg Olms Verlagsbuchhandlung (rpt. 1968), London & Hildesheim.  
 小西友七他編. ([1973] 1994<sup>2</sup>) 『ランダムハウス英和大辞典』, 小学館, 東京.  
 松田徳一郎他編. ([1984] 1999<sup>2</sup>) 『リーダーズ英和辞典』, 研究社, 東京.  
 Partridge, E. ([1937] 1961<sup>5</sup>) *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. Routledge & Kegan Paul Ltd (rpt. 1974), London.  
 Simpson, J. A. & E. S. C. Weiner, eds. ([1884-1928] 1989<sup>2</sup>) *The Oxford English Dictionary*. Clarendon Press, Oxford. 及び OED Online.

竹林 滋他編. ([1927] 2002<sup>6</sup>) 『研究社 新英和大辞典』, 研究社, 東京.

Uhrström, W. (1907) *Studies on the Language of Samuel Richardson*. Almqvist & Wiksell, Upsala.

Wright, J. ed. (1898-1905) *The English Dialect*

*Dictionary*. 6 vols. Oxford University Press, London.

*The Holy Bible: Authorized King James Version*. Oxford University Press, London, New York & Toronto.